

Thứ Ba, 9-9-2025. Tuần 23 Thường Niên - Năm C  
Tuesday, September-9-2025. Week 23<sup>rd</sup> Ordinary Time. Year C

**Lễ Nhớ Thánh Phêrô Claver, Linh mục**

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ  
Dịch từ nguồn: **Word Among Us**

**Col 2, 6-15**

**Colossians 2:6-15**

**Người đã công khai bêu xấu chúng, đã điệu chúng đi trong đám rước khải hoàn của Người (Col 2,15)**

Strong images and strong words—St. Paul uses both to help us understand the miracle of what Jesus accomplished on the cross.

First, the strong image: a Roman “triumph” (Colossians 2:15). The term might not be familiar to us, but it would have been known to St. Paul and the Colossians. A triumph (triumphus in Latin) was a public spectacle recognizing a decisive military conquest. The victorious general humiliated his defeated enemies by parading them through Rome in chains for the entire city to see.

By comparing Christ’s victory over sin and death to a Roman triumph, Paul painted a vivid picture in the minds of the Colossians: Jesus’ victory was complete! His death and resurrection have brought about a decisive and enduring conquest of all that afflicts us. It was an image that would help the Colossians “walk in him” (2:6). It can help you, too. Try to imagine Jesus marching toward heaven, with sin and death chained and bound, humiliated and defeated, trailing behind him. Imagine your own sins in that procession—even the ones that trouble you the most!

Hình ảnh và lời lẽ mạnh mẽ - Thánh Phaolô sử dụng cả hai để giúp chúng ta hiểu được phép lạ mà Chúa Giêsu đã hoàn thành trên thập tự giá.

Đầu tiên, hình ảnh mạnh mẽ: một "chiến thắng" của người La Mã (Col 2,15). Thuật ngữ này có thể không quen thuộc với chúng ta, nhưng Thánh Phaolô và những người Cô-lô-sê hẳn đã biết. Chiến thắng (tiếng Latin là "triumphus") là một cảnh tượng công khai ghi nhận một cuộc chinh phục quân sự quyết định. Vị tướng chiến thắng đã làm nhục những kẻ thù bị đánh bại của mình bằng cách điệu hành qua Rome trong xiềng xích để toàn bộ thành phố nhìn thấy.

Bằng cách so sánh chiến thắng của Chúa Kitô trước tội lỗi và sự chết với chiến thắng của người La Mã, Phaolô đã vẽ nên một bức tranh sống động trong tâm trí của những người Cô-lô-sê: Chiến thắng của Chúa Giêsu là hoàn tất! Cái chết và sự phục sinh của Người đã mang đến một cuộc chinh phục quyết định và lâu dài đối với tất cả những gì đang làm chúng ta đau khổ. Đó là một hình ảnh sẽ giúp những người Cô-lô-sê "bước đi trong Người" (2,6). Nó cũng có thể giúp bạn. Hãy thử tưởng tượng Chúa Giêsu đang tiến về thiên đàng, với tội lỗi và sự chết bị xiềng xích và trói buộc, bị sỉ nhục và đánh bại, lê bước theo sau Người. Hãy tưởng tượng đến tội lỗi của chính bạn trong đoàn rước đó - ngay cả những tội lỗi khiến bạn phiền lòng nhất!

And the strong words? Listen to the way Paul describes Christ's victory on the cross. He says that when you were dead in your transgressions, Jesus brought you to life along with him (2:13). Sin held you in a death grip. But through Baptism, you were joined to Christ, and his death and resurrection have brought you to life. He has forgiven all your transgressions (2:13). Not just some, but all.

Paul also says that Jesus has obliterated the bond against you, with its legal claims (2:14). Sin has a real effect. It separates you from God. But Jesus has eliminated that effect—he demolished it, annihilated it! How? By nailing it to the cross (2:14). With Christ, all the claims against you were crucified. Jesus has despoiled the powers against you—sin and death and the devil—because he has removed you from their grasp.

Let these words and this image fill your heart. There is no question: Jesus has defeated sin and death. He has conquered your own sins. He has set you free!

“Jesus, I praise you for your triumph over sin and death!”

Và những lời mạnh mẽ? Hãy lắng nghe cách Phaolô mô tả chiến thắng của Chúa Kitô trên thập tự giá. Ông nói rằng khi bạn chết trong những tội lỗi của mình, Chúa Giêsu đã mang bạn đến với sự sống cùng với Người (2,13). Tội lỗi đã giữ bạn trong sự kìm kẹp của cái chết. Nhưng qua Phép rửa, bạn đã được kết hợp với Chúa Kitô, và sự chết và sự phục sinh của Người đã mang bạn đến với sự sống. Người đã tha thứ mọi tội lỗi của bạn (2,13). Không chỉ một số, mà là tất cả.

Phaolô cũng nói rằng Chúa Giêsu đã xóa bỏ mối ràng buộc chống lại bạn, với những yêu sách hợp pháp của nó (2,14). Tội lỗi có tác động thực sự. Nó ngăn cách bạn với Chúa. Nhưng Chúa Giêsu đã xóa bỏ tác động đó - Người đã phá hủy nó, hủy diệt nó! Bằng cách nào? Bằng cách đóng đinh nó vào thập tự giá (2,14). Với Chúa Kitô, mọi yêu sách chống lại bạn đã bị đóng đinh. Chúa Giêsu đã tước đoạt các quyền lực chống lại bạn - tội lỗi và sự chết và ma quỷ - vì Người đã đưa bạn ra khỏi sự kiềm hãm của chúng.

Hãy để những lời này và hình ảnh này lấp đầy tâm hồn bạn. Không còn nghi ngờ gì nữa: Chúa Giêsu đã đánh bại tội lỗi và sự chết. Người đã chiến thắng tội lỗi của chính bạn. Người đã giải thoát bạn!

Lạy Chúa Giêsu, con ngợi khen Chúa vì chiến thắng của Chúa trên tội lỗi và sự chết!

**Lc 6, 12-19                      Luke 6:12-19**  
**Ngài gọi các môn đệ đến với mình (Lc 6,13)**

Jesus must have been tired that evening as he “departed to the mountain to pray” (Luke 6:12). Yet he spent the whole night in prayer! Then, instead of taking a nap the next morning, Jesus chose his twelve apostles. Finally, he went out and ministered powerfully to the

Chúa Giêsu chắc hẳn đã mệt mỏi vào buổi tối hôm đó khi Ngài “lên núi cầu nguyện” (Lc 6,12). Tuy nhiên, Ngài đã dành cả đêm để cầu nguyện! Sau đó, thay vì chợp mắt vào sáng hôm sau, Chúa Giêsu đã chọn mười hai sứ đồ của Ngài. Cuối cùng, Ngài ra đi và phục vụ

crowds by teaching, healing, and delivering them (6:17-19).

Can you discern a pattern here? Something that we can imitate? Before we make important decisions or go out to serve or minister, we first need to spend time with our heavenly Father, just as Jesus did.

In a world that places so much emphasis on what we do or what we can accomplish, it can be hard to grasp the importance of spending time just being with God. It can almost feel like we are wasting time or being unproductive when we could be serving or doing something that seems more urgent.

And yet Jesus would tell us that there is nothing more important that we can do! Just imagine what that night spent before his Father did for him. In prayer, Jesus received clarity about which twelve disciples he should choose to be part of his inner circle. In prayer, he received consolation and was given the strength and courage he needed to accomplish his mission. And in prayer, Jesus simply received the assurance of his Father's love.

God will do the same for us. We don't always know the challenges that lie ahead, but our Father does, and as we pray, he will equip us with the grace and strength we need to meet those challenges. He will give us the wisdom to make decisions for our lives that help us to fulfill the mission he has given to us. Above all, he will reassure us of his great love for us.

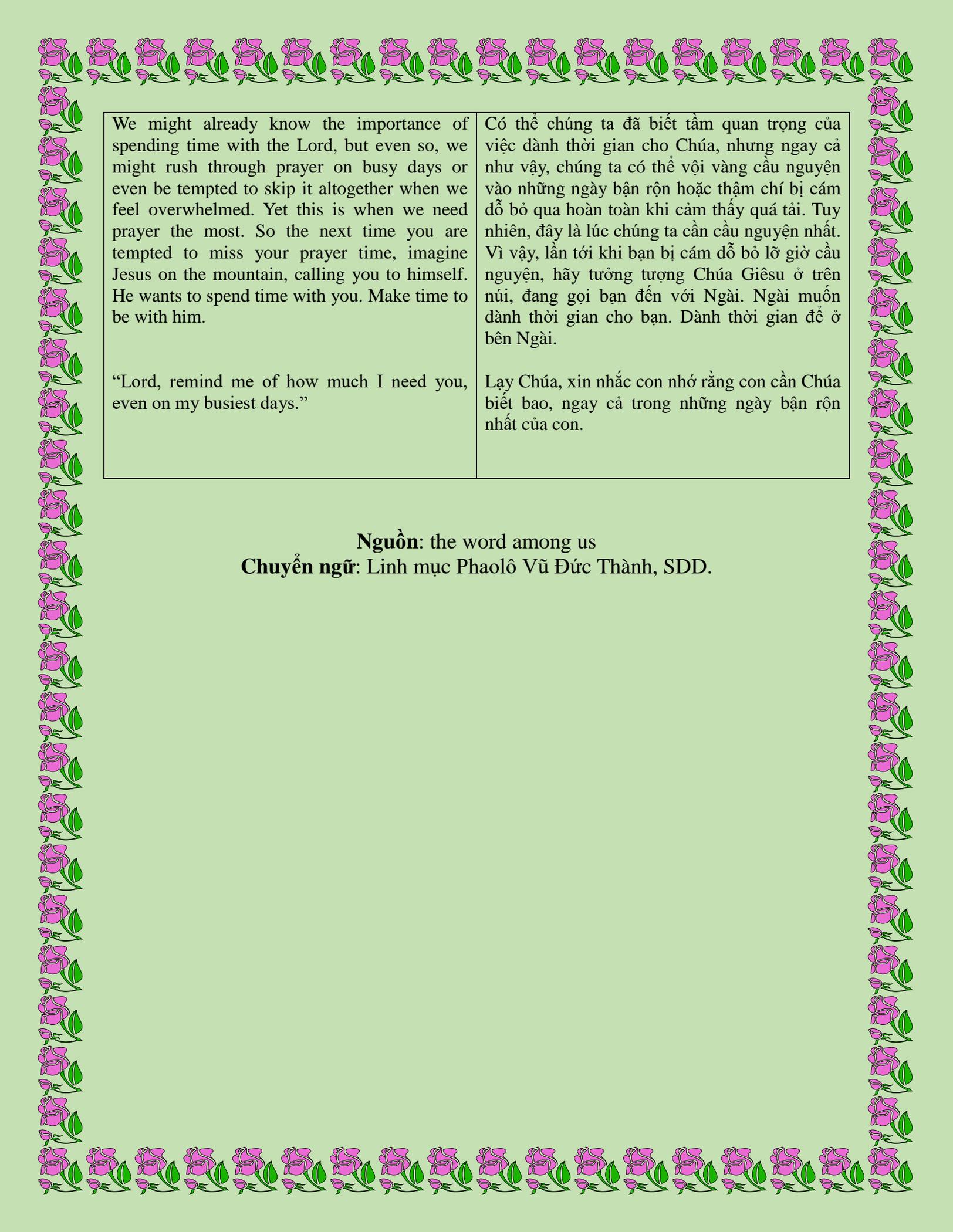
đám đông một cách đầy quyền năng bằng cách giảng dạy, chữa lành và giải thoát họ (6,17-19).

Bạn có thể nhận ra một mô hình ở đây? Một cái gì đó mà chúng ta có thể bắt chước? Trước khi đưa ra những quyết định quan trọng hoặc ra ngoài phụng sự hay rao giảng, trước tiên chúng ta cần dành thời gian cho Cha trên trời, giống như Chúa Giêsu đã làm.

Trong một thế giới chú trọng quá nhiều vào những gì chúng ta làm hoặc những gì chúng ta có thể hoàn thành, thật khó để hiểu được tầm quan trọng của việc dành thì giờ chỉ để ở với Thiên Chúa. Gần như có thể cảm thấy như chúng ta đang lãng phí thời gian hoặc làm việc không hiệu quả trong khi lẽ ra chúng ta có thể phục vụ hoặc làm điều gì đó có vẻ khẩn cấp hơn.

Tuy nhiên, Chúa Giêsu sẽ nói với chúng ta rằng không có gì quan trọng hơn mà chúng ta có thể làm! Chỉ cần tưởng tượng những gì đêm đó trước khi Cha Ngài đã làm cho Ngài. Khi cầu nguyện, Chúa Giêsu đã nhận được sự rõ ràng về việc ngài nên chọn mười hai môn đệ nào vào vòng trong của Ngài. Khi cầu nguyện, Ngài đã nhận được sự an ủi và được ban cho sức mạnh cũng như lòng can đảm mà Ngài cần để hoàn thành sứ mệnh của mình. Và khi cầu nguyện, Chúa Giêsu chỉ nhận được sự bảo đảm về tình yêu thương của Cha Ngài.

Chúa cũng sẽ làm như vậy cho chúng ta. Không phải lúc nào chúng ta cũng biết những thử thách phía trước, nhưng Cha của chúng ta thì biết, và khi chúng ta cầu nguyện, Ngài sẽ trang bị cho chúng ta ân sủng và sức mạnh mà chúng ta cần để đối phó với những thử thách đó. Ngài sẽ ban cho chúng ta sự khôn ngoan để đưa ra những quyết định cho cuộc đời chúng ta, giúp chúng ta chu toàn sứ mệnh mà Ngài đã trao cho chúng ta. Trên hết, ngài sẽ trấn an chúng ta về tình yêu thương lớn lao của Ngài dành cho chúng ta.



We might already know the importance of spending time with the Lord, but even so, we might rush through prayer on busy days or even be tempted to skip it altogether when we feel overwhelmed. Yet this is when we need prayer the most. So the next time you are tempted to miss your prayer time, imagine Jesus on the mountain, calling you to himself. He wants to spend time with you. Make time to be with him.

“Lord, remind me of how much I need you, even on my busiest days.”

Có thể chúng ta đã biết tầm quan trọng của việc dành thời gian cho Chúa, nhưng ngay cả như vậy, chúng ta có thể vội vàng cầu nguyện vào những ngày bận rộn hoặc thậm chí bị cám dỗ bỏ qua hoàn toàn khi cảm thấy quá tải. Tuy nhiên, đây là lúc chúng ta cần cầu nguyện nhất. Vì vậy, lần tới khi bạn bị cám dỗ bỏ lỡ giờ cầu nguyện, hãy tưởng tượng Chúa Giêsu ở trên núi, đang gọi bạn đến với Ngài. Ngài muốn dành thời gian cho bạn. Dành thời gian để ở bên Ngài.

Lạy Chúa, xin nhắc con nhớ rằng con cần Chúa biết bao, ngay cả trong những ngày bận rộn nhất của con.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.